

JAPAN P&I NEWS

No.839-16/08/30

組合員各位

ジカ熱問題の進展

中国による同国向け船積みに関する蚊の駆除要求について

米国農務省海外農務局からの情報提供

2016年8月17日発行のJapan P&I News 第836号をご参照下さい。

米国海事産業の非営利会員制組織 New Orleans Board of Trade より、米国発中国向け船積みでの蚊の駆除について米国農務省海外農務局が情報提供を行った旨、連絡を受けましたので、その内容につきご案内いたします。

<http://www.fas.usda.gov/data/chinas-requirements-shipments-zika-infected-countries>

本件は、2016年8月2日に世界保健機関(WHO)が、米国をジカ熱流行地域に指定したことを受け取り決められたものです。対象は8月5日以降に米国を出帆し中国向けに貨物を輸送する船舶(含む Air)が対象となります。期限は2017年3月月末までとなっており、延長または内容の修正が行われる可能性があるとのことです。

この内容は在北京の米国大使館員が中国国家質量監督検験検疫総局(AQSIQ)との会合で説明を受けた内容を記したものであり、正式なガイダンス(手引き)ではないとの注記がありました。そのため、正式な手続きなどについては中国の揚げ地代理店などに最新の情報を入手されることをお勧めいたします。

各船舶の安全航行と事故防止を祈念いたします。

以上

日本船主責任相互保険組合

ロスプリベンション推進部

Tel: +81 3 3662 7229

Fax: +81 3 3662 7107

E-mail: lossprevention-dpt@piclub.or.jp

Website: <https://www.piclub.or.jp>

添付1: 中国による同国向け船積みに関する蚊の駆除要求について米国農務省海外農務局からの情報提供(英文、2016年8月19日付)、試訳(和文)

添付2: 根絶証明書ひな形(英文)

添付3: 中国国家質量監督検験検疫総局(AQSIQ)通達、米国農務省海外農務局による試訳(中英併記)

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
FOREIGN AGRICULTURAL SERVICE (FAS)

UPDATE ON CHINA'S REQUIREMENTS
FOR SHIPMENTS FROM ZIKA-INFECTED COUNTRIES
August 19, 2016

The information below is the Foreign Agricultural Service's (FAS) understanding of China's measures impacting goods exported from the United States with regard to control of the Zika virus, as of August 19, 2016. This is *not* official USDA guidance regarding compliance with China's new policies for shipments from Zika-affected countries. Please bear in mind that this information may change as further clarifications and updates are made available to FAS from Chinese authorities. FAS is actively engaging with relevant Chinese ministries, U.S. government counterparts, and industry stakeholders to clarify implementation of the new requirements and minimize potential trade disruptions.

It is highly recommended that U.S. exporters verify the full set of import requirements with their foreign customers, who are normally best equipped to research such matters with local authorities, before any goods are shipped. FINAL IMPORT APPROVAL OF ANY PRODUCT IS SUBJECT TO THE IMPORTING COUNTRY'S RULES AND REGULATIONS AS INTERPRETED BY BORDER OFFICIALS AT THE TIME OF PRODUCT ENTRY.

BACKGROUND

Since March of 2016, China's General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ) has required all countries on its Zika-infected list to comply with disinsection requirements (not to be confused with *disinfection*). Disinsection in this case means killing live mosquitoes, their larva, and eggs. Following the World Health Organization's (WHO) August 2, 2016 listing of the United States as a country reporting mosquito-borne Zika virus transmission, Chinese authorities now require mosquito disinsection for all U.S.-origin shipments to China. As of August 5, forty other countries, including Mexico and Brazil, are subject to these requirements. On August 18, staff from the U.S. Embassy in Beijing met with AQSIQ's Department of Supervision and Health Quarantine. The following reflect our understanding of AQSIQ's responses during that meeting:

1. Chinese authorities require all cargo shipments originating from the United States to provide proof of disinsection upon arrival at the Chinese port, both either air or sea. This applies to all vessels that left the United States on or after August 5, with the exception of containers kept at or under a temperature of 15°C (59°F).
2. Disinsection treatment may be carried out by either physical or chemical means, and does not require fumigation. Physical means could include trapping, air curtains, or other integrated pest-management techniques. Chemical means could include surface spraying, space spraying, or fumigation, depending on the shipper's choice. The treatment used should take into account human health and safety.
3. Treatment can be carried out at any point during the shipping process. For example, it is acceptable for containers to be disinfected before loading, certified as mosquito free, then loaded in a mosquito-free environment.

USDA FOREIGN AGRICULTURAL SERVICE

4. Proof of disinsection does not need to be government-issued.
5. Either the vessel or the container must be certified, not the goods themselves.
6. The information to be included on the certificate has already been provided in the notice sent out by AQSIQ. If you do not have a copy, FAS can share with you.
7. All shipments found to contain live mosquito eggs, larvae, or mosquitoes during inspection at the Chinese port will be subject to disinsection, including shipments that are chilled below 15 degrees Celsius (59 degrees Fahrenheit). Chinese authorities will direct a third party to perform any required disinsection in accordance with WHO guidelines as outlined in the AQSIQ announcement. The cost will vary at each port of entry, but AQSIQ estimates that it will be about RMB 200 (\$30) for a 20-foot container and RMB 400 (\$60) for a 40-foot container.
8. All WHO member countries where Zika is present will be treated in the same manner.
9. AQSIQ has not contacted airlines, shipping lines, exporters, etc., about the mosquito treatment requirements. Rather, AQSIQ leaves it up to each CIQ (branch office) at the port of entry to give out this information.
10. AQSIQ will perform a Zika risk assessment for Florida and neighboring states, based in part on the U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC) documentation of control measures. AQSIQ will use the assessment to determine whether to apply a regional approach in its Zika response.
11. China's policy applies to Zika and yellow fever, and will remain in effect until March 2017, subject to adjustment or renewal depending on the situation.

FAQs:

1.1 Q: If a shipment left the United States before August 5, does it still need proof of disinsection?

A: No. The certificate requirement only applies to shipments after August 5, 2016. However, if live mosquito eggs, larva, or adults are discovered during routine inspection, then the shipment would need to undergo disinsection procedures.

1.2 Q: Does this requirement apply to transshipments through the U.S.?

A: No. This does not apply to shipments that only pass through the United States without loading or unloading.

1.3 Q: If the goods originate from another country, does the requirement apply?

A: If the goods originate from another country that is listed on AQSIQ's list of Zika-infected countries, then yes, the measure applies.

USDA FOREIGN AGRICULTURAL SERVICE

1.4 Q: If the goods are from a Zika-free country, but are loaded in the United States before shipment to China, do the requirements apply?

A: Yes. The requirements apply to the location where the shipment is loaded, not the location where the goods are produced.

1.5 Q: Since the Zika virus has only been detected in one part of Florida, will AQSIQ consider regionalization?

A: Yes. AQSIQ will conduct a risk-assessment of the region, using information provided by the CDC, particularly focusing on Zika control measures. Based on the outcome of the risk-assessment, AQSIQ has indicated it may apply regionalization. There is no time estimate for when AQSIQ would make a determination.

Each shipment must obtain proof of disinsection in the form of a certificate. AQSIQ has provided a certificate template that shows what information must be included. It is appended to this document.

2.1 Q: Does the certificate need to be issued by a governmental body?

A: No. The certificates can be issued by a governmental body or an organization recognized by a governmental body.

2.2 Q: For the purposes of this measure, what counts as an organization recognized by a governmental body?

A: AQSIQ intended this definition to be very broad and would include licensed pest control companies, fumigation operations that are licensed to apply pesticides, and registered vessels. For example, a registered vessel could issue its own certificate of disinsection certifying that it is free of mosquitoes.

2.3 Q: Will all treatment certificates be accepted by local CIQ officials (local branches of AQSIQ)?

A: Because measures are not always applied in the same way by local CIQs, it is possible that some certificates will be rejected. For example, if the issuer of the certificate has a history of issuing certificates for shipments that are later found to carry live mosquito eggs, larva, or adults; the certificate may not be accepted by the CIQ. In these cases, the shipment or vessel would need to be disinsected at the port (even if it already received a treatment).

For shipments that must undergo disinsection at the local Chinese ports, the treatment will be carried out by a third-party who will then provide a certificate of disinsection.

3.1 Q: For shipments or vessels that receive disinsection treatment at the local Chinese port, how much will the treatment cost?

USDA FOREIGN AGRICULTURAL SERVICE

A: The local Chinese authorities will determine the price of treatments at port, but AQSIQ has suggested that treatment for individual 20 foot containers would cost about RMB 200 (USD 30), and about RMB 400 for large 40 foot containers. The cost for disinsection of an entire vessel would depend on the size and complexity of the treatment. AQSIQ has indicated it will be a rare instance when an entire vessel will need to be re-disinsected.

The disinsection requirement (and therefore the proof of disinsection) applies to the container or vessel, NOT to the goods being shipped. Therefore, if the entire vessel can provide proof, in the form of a certificate, that the vessel is free of mosquitoes, then no additional inspection needs to be carried out.

4.1 Q: Does every shipping container (e.g., a 20 foot shipping container) need an individual certificate?

A: No. If the entire vessel can provide proof, in the form of a certificate, that certifies the entire vessel has undergone the requisite disinsection treatment, then one certificate for the entire vessel is sufficient.

4.2 Q: Are there instances when individual containers would need to undergo disinsection treatment?

A: Yes. The shipper may decide to individually treat the containers. Or, if during a routine inspection, local CIQ officials discover live mosquito eggs, larva, or adults, disinsection of that container may be appropriate.

4.3 Q: If during a routine inspection, one container is discovered to contain mosquito larva, eggs, or adults, do all containers in that shipment need to be disinsected?

A: No. The container carrying the mosquitos would be disinsected, and possibly other containers from the same batch or origin, but in general, the entire shipment will not need to be disinsected again.

Disinsection can be carried out by physical, chemical, or a combination of treatments.

Note: All treatments must be lawfully applied in accordance with health, safety, and other relevant regulations. Physical treatments could include trapping, use of air curtains, and other integrated pest management techniques. Chemical treatments could include surface spraying, space spraying, or fumigation.

5.1 Q: If the measure requires disinsection, does that mean every shipment must be fumigated?

A: No. There are multiple types of disinsection, with fumigation being just one option. Physical treatments, such as trapping, air curtains, and existing integrated pest management techniques could all be used. The certificate must describe the treatment.

5.2 Q: If goods that have been previously been treated with disinsection treatment, such as fumigation as part of a phytosanitary workplan, is a separate certificate required?

USDA FOREIGN AGRICULTURAL SERVICE

A: A separate disinsection certificate is not required for the container or bulk storage compartment, since it would already have a phytosanitary certificate showing the treatment. However, the vessel itself will need a disinsection certificate.

5.3 Q: Does disinsection need to be carried out at a specific point during loading?

A: No. The disinsection treatment can be carried out at any point during the shipping process. For example, if the containers are disinfected before loading and certified as mosquito free, then loaded in a mosquito-free environment, this would be sufficient.

A disinsection certificate is NOT required for shipments that are chilled below 15 degrees Celsius (59 degrees Fahrenheit). But, if live mosquito eggs or larva are found by local CIQ inspectors at port, then disinsection will be required.

6.1 Q: If a refrigerated container does not need a disinsection certificate, does the vessel carrying that refrigerated container still need a disinsection certificate?

A: Yes. The cargo and the vessel are treated separately.

6.2 Q: If live mosquito eggs or larva are discovered during routine inspection, what disinsection treatments are available for sensitive shipments like fruits and vegetables?

A: In addition to chemical treatments, there are several physical treatments that may be used. All disinsection treatments must be applied in accordance with relevant health and safety laws and food safety requirements.

6.3 Q: How will the chilled/frozen exemption be enforced?

A: Local officials will check the refrigerated containers to confirm that temperatures are below 15 degrees Celsius. Generally, this will simply entail looking at a temperature display of the internal temperature.

6.4 Q: Earlier documents suggested that bulk food, bulk feed, fruit, and other commodities might be exempt from the certificate requirement. Is this true?

A: No. The only exemption applies to chilled/frozen product. Bulk food, feed, fruits, and other sensitive commodities must be treated similar to other commodities. However, when treating these sensitive commodities, special care must be taken to apply the treatments in accordance with health and safety regulations.

All passenger and cargo aircraft departing from the United States must show proof of disinsection. In regard to cargo, the aircraft should be disinfected prior to cargo loading and provide the proper certificate. For passenger airlines, the aircraft should be disinfected before passengers board.

7.1 Q: What are the acceptable types of disinsection treatments for the passenger hold of an aircraft?

USDA FOREIGN AGRICULTURAL SERVICE

A: Physical and chemical treatments are acceptable. All treatments must be conducted in accordance with health and safety regulations. In most cases, aircraft would be disinfected by chemical spray before passengers board. Proof of an empty/used spray can would be sufficient proof of disinsection in place of a certificate.

7.2 Q: Has AQSIQ been in communication with U.S. cargo and passenger carriers that operate in China?

A: Not directly. AQSIQ has not indicated that it will provide separate instructions for airline operators, but AQSIQ did note that CIQs at several local international airports have already begun working directly with airline operators to implement these requirements.

The national-level AQSIQ has ensured all parties that the local CIQs will be instructed to uniformly apply these regulations. If a shipper believes a local CIQ is not implementing the regulations in line with the national AQSIQ, that shipper may directly contact AQSIQ for assistance.

8.1 Q: How can a shipper directly contact AQSIQ?

A: Comments and inquiries can be sent through their website [here \(in Chinese\)](#)

http://search.aqsiq.gov.cn/con_message/publicmessage/main.jsp

[\(Note: some internet browsers like Google Chrome offer informal English translation\)](#)

Registration is required. AQSIQ has specially-designated staff to respond to these inquiries. AQSIQ stated that all inquiries would receive a response within 72 hours.

MORE QUESTIONS?

Please send any inquiries about shipments of agricultural products to your regular FAS point of contact. If you do not have a regular contact at FAS, please send your inquiries to the FAS Trade Facilitation Desk at the following email account:

AgExport@fas.usda.gov

We understand that many questions remain about implementation of these requirements and FAS may not be able to answer those questions for you until we collectively get more experience. Nevertheless if we cannot answer those questions we will endeavor to get guidance from AQSIQ to help you make business decisions and reduce uncertainty.

米国農務省 海外農務局(FAS)

ジカウイルス感染が報告されている国からの輸出貨物に対して
中国当局が求める条件に関する最新情報
2016年8月19日

以下に記すのは、米国から中国への物品の輸出に影響する中国のジカウイルス感染防御施策に関し、海外農務局(FAS)が2016年8月19日の時点で把握している情報であり、ジカウイルス感染が報告されている国からの輸出貨物に関する中国当局の新たな方針への準拠における、米国農務省(USDA)の公式なガイダンスではありません。したがって本書に記載する内容は、中国当局から新たな説明や情報が提供されることにより、変更される場合があります。FASは中国の関係省庁、対応する米国の省庁、ならびに業界のステークホルダーとの連絡を密にすることにより、中国当局が求める新たな条件を明確に把握し、両国間の通商が中断するような事態を局限すべく努めます。

米国の輸出業者においては、貨物出荷の前に、本件に関連する事柄について現地当局に問い合わせる態勢が最も整っていると思われる海外の取引先に、中国に輸出される物品に適用されるあらゆる条件について予め確認されることを強くお勧めします。輸入国では、その時点で有効な規則や規制、ならびに国境取締局の職員によるそれらの解釈に基づいて、物品を受け入れるか否かの最終判断が下されます。

背景

中国国家質量監督検閲検疫総局(AQSIQ)は2016年3月以来、同局のジカウイルス感染流行国リストに掲載されている全国家に対し、蚊駆除(disinsection) (「消毒」を意味する"disinfection"と混同しないこと)の要件への準拠を求めています。この場合における蚊駆除とは、生きた蚊の卵、幼虫、成虫を殺すことをいいます。世界保健機関(WHO)が2016年8月2日に蚊媒介ジカウイルス感染が報告されている国家のリストに米国を追加したことを受け、中国当局は米国から輸出される中国向けの全ての船積みに対し、蚊駆除の処理を施すことを求めています。8月5日の時点で、この条件が課せられている国家の数は、米国を除いて、メキシコとブラジルを含む40カ国に上っています。8月18日、北京の米国大使館員とAQSIQの監督衛生検疫部門の職員との間で、今回の施策を明確化するための会合がもたれました。以下に網羅するのは、AQSIQからの説明に基づき、我々が理解した内容です。

1. 中国当局は、米国から輸出される、庫内温度が15° C (59° F)以下の冷蔵コンテナを除く全ての船積みに対し、かかる貨物が中国の港(空と海の両方)に到着した際に、蚊駆除の処理が施されていることを示す証明書を提出することを求めている。この条件は、8月5日以降に米国の港から出港する全船舶に適用される。
2. 蚊駆除の処理には物理的手段と化学的手段があり、そのいずれを適用してもかまわないが、燻蒸を必須事項とはしない。物理的手段には、蚊取り罌やエアーカーテンのほか、それらを組み合わせた総合的病害虫管理の手法が含まれる。化学的手段には、表面散布、空中散布、燻蒸などが含まれ荷主の選択に任される。これらの処置は常に人間の安全衛生を考慮しなければならない。
3. 蚊駆除の処理は船積みのいずれの段階で行っても良い。例えばコンテナの場合、荷積みの直前に施し、庫内に蚊がいないことが証明されてから、蚊のいない環境下で荷積みすればよい。
4. 蚊の完全駆除を証明する「根絶証明書」は政府発行のものである必要はない。
5. 根絶証明書は、物品に対してではなく、船舶またはコンテナのいずれかに対して発行されなければならない。
6. 根絶証明書に盛り込まれるべき情報に関しては、AQSIQから公布された通知に記載されている。(かかる通知を持っていない場合は、FASから共有が可能)
7. 中国の港で実施された検査によって生きた蚊の卵、幼虫、成虫が発見された貨物は、蚊駆除の処理の対象となる、これには(蚊駆除証明書の対象外である)摂氏15度(華氏59度)以下で輸送された貨物も含まれる。その際には、AQSIQが既に発表しているように、中国当局から委託された第三者により、WHOのガイドラインに沿って、必要な蚊駆除の処理が全て施される。その費用は港によって異なるが、

AQSIQ は、20 フィートコンテナ 1 個につき約 200 人民元 (\$30)、40 フィートコンテナ 1 個につき約 400 人民元 (\$60)と見積もっている。

8. この施策は、ジカウイルス感染が報告されている WHO 加盟国の全てに、同様に適用される。

9. AQSIQ はこの蚊駆除要求について航空会社、海運会社、輸出業者などに直接連絡はしていない。各港に支部として展開する各 CIQ(出入境検閲検疫局)事務所に、かかる情報の配布を委ねている。

10. AQSIQ は、フロリダ州とそれに隣接する州を対象に、米国疾病管理予防センター(CDC)の防除対策に関する文書などに基づきジカウイルス感染症のリスクアセスメントを実施する。その結果に基づいて地域的アプローチ（指定地域の限定など）の適用を検討する予定である。

11. 今回の中国の方針は、ジカウイルス感染症と黄熱病を対象として 2017 年 3 月まで適用され、それ以降は状況に応じて調整または更新される予定である。

よくある質問(FAQ)

1.1 Q: 8 月 5 日より前に米国から輸出された貨物に対しても、根絶証明書を取得する必要がありますか。

A: いいえ。証明書の取得が求められるのは、2016 年 8 月 5 日以降に船積みされた貨物です。しかし通常検査によって生きた蚊の卵、幼虫、成虫が発見された貨物に対しては、蚊駆除の処理が施される必要があります。

1.2 Q: この要件は米国を経由するトランシップ貨物にも適用されますか。

A: いいえ。米国で荷積み/荷降ろしが行われない、米国を通過するだけの貨物には適用されません。

1.3 Q: この要件は他国で生産された物品に対しても適用されますか。

A: 当該の物品が、AQSIQ のジカウイルス感染症流行国リストに掲載されている国家で生産された物品であれば、適用されます。

1.4 Q: ジカウイルス感染が報告されていない国の生産物であっても、米国で荷積みされてから中国向けに船積みされる場合には、この要件が適用されるということですか。

A: はい、その通りです。この要件は物品の生産国ではなく、貨物の荷積みが行われた国に適用されます。

1.5 Q: 現時点では、米国内でジカウイルス感染が報告されているのはフロリダ州の一部のみです。地域的アプローチの適用は検討されているのでしょうか。

A: AQSIQ は CDC から提供される情報に基づいて、とりわけジカウイルスの防除対策に着目して、地域におけるリスクアセスメントを実施し、その結果に基づいて地域的アプローチを適用する可能性を示唆しています。しかしその決定が下される時期については明確にされていません。

各船積みは証明書の形で蚊駆除の証明を行わなければなりません。AQSIQ から記載すべき情報を示した根絶証明書のひな形が提供されています。このひな形は農務省海外農務局文書に添付されています。

2.1 Q: 根絶証明書は、政府機関から発行されたものである必要がありますか。

A: いいえ。政府機関から発行されたものでも、政府機関の認定組織によって発行されたものでもかまいません。

2.2 Q: 今回の施策において、政府機関の認定組織とはどのような組織のことをいうのですか。

A: AQSIQ はこの政府機関の認定組織について広義に解釈されることを意図しており、営業免許を

有する害虫駆除業者、殺虫剤の使用許可を得ている燻蒸消毒業者、あるいは登録された船会社などが含まれています。例えば登録された船会社は自社の船舶に対し、蚊の不在を示す根絶証明書を発行することができます。

2.3 Q: 現地 CIQ (AQSIQ の支部)職員は全ての根絶証明書を受理するのですか。

A: 今回の施策における現地 CIQ 職員の対応は常に同様であるとは限らず、根絶証明書の受理が拒否されることもありえます。例えば、証明書が発給されているにもかかわらず、当該の貨物に生きた蚊の卵、幼虫、成虫が含まれていたことが後に判明した場合には、同じ業者によって発給された証明書は受理されないことがあり得ます。このような場合、当該の貨物 / 船舶には、港での蚊駆除の処理が(たとえ実施済みであっても)求められる場合があります。

中国各港で蚊駆除実施が必要となった船積みについての駆除処理は、その根絶証明書の発給も行う第三者組織によって実施されます。

3.1 Q: 中国の港で、第三者の手によって貨物 / 船舶に蚊駆除の処理が施された場合、どれくらいの費用が請求されますか。

A: 蚊駆除の費用は当該の港で中国の現地当局によって決定されますが、AQSIQ は 20 フィートコンテナ 1 個につき約 200 人民元 (USD 30)、40 フィートコンテナ 1 個につき約 400 人民元が目安であるとしています。船舶全体の蚊駆除の費用は、処理の規模と複雑さによって異なりますが、AQSIQ は、船舶全体の蚊駆除が求められるような状況は滅多にないとしています。

蚊駆除(証明書の発給)の要件は、物品に対してではなく、コンテナまたは船舶に対して適用されます。したがって船舶内に蚊がいないことを示す証明書を提出すれば、追加の検査は求められません。

4.1 Q: 証明書は各海上輸送用コンテナ(20 フィートコンテナなど)に対して発給される必要がありますか。

A: いいえ。必要な蚊駆除の処理が船舶全体に施されたことを示す証明書が 1 通あれば事足ります。

4.2 Q: 個々のコンテナに対して蚊駆除の処理が求められることはありますか。

A: はい。荷主が個々のコンテナに別々に処理を施すことを決定した場合や、現地 CIQ 職員による通常検査の過程に船内で生きた蚊の卵、幼虫、成虫が見つかった場合、そのコンテナに個別の蚊駆除処理が施されます。

4.3 Q: 通常検査の過程でコンテナ内に蚊の卵、幼虫、成虫が見つかった場合、その船舶に積載されている全コンテナに蚊駆除の処理が施される必要はありますか。

A: いいえ。蚊が見つかったコンテナと、おそらくバッチまたは出発地が同じコンテナに対しては、処理が求められる可能性がありますが、通常であれば全貨物に対して再処理が求められることはありません。

蚊駆除の処理は、物理的手段、化学的手段、あるいは複数の手段の組み合わせによって実施することができます。

注: いかなる手段によるものであれ、蚊駆除の処理は安全衛生規制やその他の関連法規に基づいて実施されなければなりません。物理的手段には蚊取り罟やエアーカーテンのほか、それらを組み合わせた総合的病害虫管理の手法が含まれ、化学的手法には表面散布、空間散布、燻蒸などが含まれます。

5.1 Q: 蚊駆除の処理が求められた場合、全ての貨物が燻蒸を施される必要があるのですか。

A: いいえ。蚊駆除の処理には様々な種類があり、燻蒸はそのうちの 1 つにすぎません。蚊取り罟やエアーカーテンなどの物理的手段や、既存の総合的病害虫管理の手法は全て使用することができます。根絶証明書には適用された処理の概要が記載される必要があります。

5.2 Q: 植物検疫の作業計画の一環として燻蒸などの蚊駆除の処理が既に施されている物品に対し、新た

に証明書を取得する必要はありますか。

A: 処理が実施済みであることを示す植物検疫証明書が既に発給されているコンテナやバルク貨物の船倉に関しては、根絶証明書を新たに取得する必要はありません。しかし船舶に対する証明書の取得は必須です。

5.3 Q: コンテナにおける蚊駆除の処理は、荷積み前のどの時点で施される必要がありますか。

A: 例えば、荷積みの直前に処理を施し、コンテナ内に蚊がいないことが証明されてから、蚊のいない環境下で荷積みするなど、船積み過程のどの時点であってもかまいません。

庫内温度が摂氏 15 度(華氏 59 度)以下の冷蔵コンテナには、通常であれば根絶証明書の取得は求められませんが、現地 CIQ 職員が港で検査を行った際に、庫内に生きた蚊の卵や幼虫が発見された冷蔵コンテナにおいては、蚊駆除の処理が施されます。

6.1 Q: 冷蔵コンテナに対しては根絶証明書の取得は求められず、冷蔵コンテナを積載している船舶に対しては根絶証明書を取得する必要があるということですか。

A: はい。貨物と船舶は別個の扱いとなります。

6.2 Q: 通常検査の過程で生きた蚊の卵や幼虫が発見され、その積荷が慎重な取り扱いが求められる果物や野菜などの農産物であった場合には、どのような処理が施されるのですか。

A: 化学的手段のほか、適用可能な物理的手段がいくつかあります。いなか手段であっても、関連する安全衛生法規や食品安全の要件に従って適用されなければなりません。

6.3 Q: 冷蔵・冷凍コンテナが適用除外の条件に当てはまるものかどうかは、どのような方法で判断されるのですか。

A: 現地職員が、庫内温度表示計の目視によって庫内温度が摂氏 15 度以下であることを確認します。

6.4 Q: 過去の文書では、バラ積みの食品や飼料のほか、果物などの農産物に対しては、証明書の取得が免除される可能性が示唆されていますが、現時点においてそのような免除は適用されていますか。

A: いいえ。適用除外の対象となるのは冷蔵または冷凍された物品のみです。バラ積みの食品や飼料のほか、慎重な取り扱いが求められる果物などの農産物は、その他の製品と同じように取り扱われる必要があります。しかしその取り扱いには、安全衛生規制に基づいた特段の配慮が求められます。

米国から出発する中国行きの航空機に対しても、蚊駆除の処理が実施されたことが証明される必要があります。貨物機においては貨物が積載される前に蚊駆除の処理が実施され適切な証明書が発給される必要があります。旅客機においては旅客が搭乗する前に蚊駆除の処理が実施されなければなりません。

7.1 Q: 航空機の客室には、どのような蚊駆除の処理が求められますか。

A: 物理的手段であれ、化学的手段であれ、安全衛生規制に沿った処理が施される必要があります。旅客機においては、旅客が搭乗する前にケミカルスプレー(殺虫剤)が適用されるケースがほとんどです。ケミカルスプレーが適用された場合には、証明書の代わりに空の(使用済みの)スプレー缶を提示すれば、処理が実施されたことの十分な証明になるとされています。

7.2 Q: 中国発着で貨物機 / 旅客機を運航する米国の航空会社は、AQSIQ から蚊駆除の処理の要件について通達されていますか。

A: AQSIQ がそれらの航空会社に直接連絡することはないようです。また AQSIQ が各航空会社に今回の施策に関する指示を提供する予定についても言及されていません。しかし国内の複数の国際空港に展開する CIQ が蚊駆除の処理の要件について航空会社に直接働きかけるを始めているとのこと

です。

国家の直属機関である **AQSIQ** は、今回の施策で求められる条件を均一に実施するように各地 **CIQ** に指示することを、全当事者に確約しています。実施にあたり現地 **CIQ** が **AQSIQ** からの指示に従っていないと判断した場合、荷主は直接 **AQSIQ** に連絡して支援を求めることができます。

8.1 Q: 荷主から直接 **AQSIQ** に連絡する方法を教えてください。

A: 以下の **AQSIQ** のウェブサイト(中国語)からコメントや質問を送信することができます。

http://search.aqsiq.gov.cn/con_message/publicmessage/main.jsp

(Google Chrome などのインターネットブラウザでは、非公式の英語翻訳版を閲覧することができます。)

上記サイトを利用するためにはユーザー登録が必要です。**AQSIQ** は今回の施策に関する質問に対応する専任スタッフを設けており、全ての質問に 72 時間以内に応答するとしています。

疑問が解消されない場合

農産物の輸出に関するご質問は、米国農務省海外農業局(FAS)の通常の窓口を送付/送信してください。そのような連絡先をお持ちでない場合は、以下の **FAS Trade Facilitation Desk** のメールアドレスにご質問内容を送信してください。

AgExport@fas.usda.gov

今回の中国当局の施策によって求められる条件に関しては、解消されない多くの疑問をお持ちのことと思います。しかし現時点ではまだ実例に乏しいため、**FAS** は皆様からのご質問にお答えすることができないかもしれません。そのような場合には、**AQSIQ** にガイダンスを求め、不確かな点を少しでも明確にし、皆様の業務実施を支援できるよう、全力を尽くします。

Disinsection Treatment Certificate Format

Transportation Name and code		Place of departure		Stopover ports	
Container code		Place of departure		Stopover ports	
Name of Treatment agency		Acceptance person		Treatment date/time	
Description of treatment					
Treatment method		Chemical used and concentration		Treatment hours	
Applicant and contact information		Person in charge of treatment and contact information		Remarks	

GUIDELINES FROM CHINA'S GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION, AND QUARANTINE (AQSIQ), FOR MOSQUITO DISINSECTION DUE TO ZIKA VIRUS

出入境交通工具、集装箱及货物寨卡病毒 病、黄热病灭蚊处理技术方案

Zika Virus and Yellow Fever Disinsection Technical Entry and
Exit Scheme for Means of Transport, Containers, and Cargo

一、灭蚊处理证明

1: Proof of Disinsection

依照世界卫生组织(WHO)建议的杀虫药剂和处理方法或始发国(地区)政府部门批准使用的杀虫药剂和处理方法或其它有效的方法对交通工具、集装箱和货物实施了灭蚊处理并出具灭蚊证明。

Carry out disinsection and issue proof of disinsection relying on WHO-recommended insecticides and disinsection methods, the State of Origin (or regional) government agency-approved insecticides and disinsection methods, or other effective methods for transportation, containers, and cargo.

灭蚊证明包括下列三种类型：

Proof of disinsection includes the following three types:

(1) 有效的灭蚊证书 (由官方签发), 应注明处理对象唯一性的标识 : 如航空器识别号、船舶名称 (或 IMO 号)、列车班次、车辆车号、集装箱箱号等 ;

(1) A valid certificate of disinsection issued by the government, which should indicate the uniqueness of the identification process target: e.g., the aircraft identification number, the vessel number (or IMO number), number of trains, car number, container number, etc;

(2) 有效的灭蚊处理证明 (由官方认可的机构签发), 应注明处理方法、时间、时效、地点、药剂名称、用量、处理单位、收货人/发货人等 ;

(2) Proof of valid disinsection (issued by a government-approved organization), which should indicate the method of disinsection, time, period of effectiveness, place, name of the pesticide, amount used, the processing unit, the recipient and sender of the goods, etc.;

(3) 有效的航空器灭蚊处理后的药剂空罐等。

(3) A valid and empty pesticide container used after airplane disinsection, etc.

交通工具和集装箱的灭蚊证明应分别出具。

Proof of disinsection for means of transport and containers should be issued separately.

途经疫区的交通工具、集装箱未装卸货物、上下人员的不需出具灭蚊证明。

When passing through infected areas, the means of transport, containers carrying cargo that has not been unloaded, and staff from top to bottom do not need to be issued proof of disinsection.

二、灭蚊处理指征

2: Indications for Disinsection

(一) 主动申报或入境检疫查验时发现各种检疫对象携带有成蚊、蚊幼、蛹、卵的；

(1) Any object that is proactively-declared or discovered during entry-exit quarantine inspections to hold active mosquitoes, mosquito larva, pupa, and/or eggs;

(二) 交通工具上载有蚊媒传染病病例、疑似病例或有受染嫌疑的；

On the means of transportation are loaded cases of mosquito-borne diseases, suspected cases, or are suspected of being contaminated;

(三) 来自受染地区无有效灭蚊证明，携带蚊虫的。

(3) Come from contaminated areas and either do not have valid proof of disinsection and/or are carrying mosquitoes.

三、灭蚊处理方式及用药推荐

3: Recommended methods of disinsection and pesticides

(一) 灭蚊处理方式

(1) Methods of disinsection

1. 表面喷洒 :适用于船舶生活区外开放场所及散装货物、车辆的灭蚊处理。

1. Surface Spraying: Suitable for disinsection of vessels, open spaces, and bulk cargo and vehicles outside of living areas.

2. 空间喷洒 :适用于船舶生活区及货舱内、航空器机舱、列车车厢内等密闭场所及集装箱的灭蚊处理。

2. Space Spraying: Suitable for disinsection within the ship living area and cargo, aircraft cabin, train car, and other confined spaces and containers.

3. 熏蒸处理 :适用于集装箱及其内部货物、船舶及其货舱内货物的灭蚊处理。

3. Fumigation Processing: Suitable for disinfection of containers and their internal cargo, within vessels and their cargo holds.

(二) 常用灭蚊药剂

(2) Frequently-used Insecticides

1. 表面喷洒和空间喷洒 :拟除虫菊酯类杀虫剂等 ;

1. Surface spraying and space spraying: Pyrethoid insecticides;

2. 熏蒸处理：硫酰氟等；

2. Fumigation processing: Sulfuryl fluoride, etc.;

3. 航空器应使用WHO推荐的药剂。

3. Aircraft should use WHO-recommended insecticides.

剂量按照WHO推荐 (表1、表2、表3) 的或药品使用说明书。

The dosage amount should be according to the WHO recommendations (Table 1, 2, and 3) or the medicine usage directions.

表 1.适用室内滞留喷洒防制蚊虫的药物和常用剂量

Table 1: Suitable pesticides and usual dosages for indoor residual spraying to prevent mosquitoes

农药名称 Pesticide Name	剂量(有效成分) (g/m ²) Dosage (of the active ingredient)	持效期 (月) Period of effectiveness (months)	农药名称 Pesticide name	剂量(有效成分) (g/m ²) Dosage (of the active ingredient)	持效期 (月) Period of effectiveness (months)

Unofficial English Translation

噁虫威 bendiocarb	0.100~0.400	2~6	顺式氯氰菊酯 α -cypermethrin	0.020~0.030	4~6
残杀威 propoxur	1~2	3~6	联苯菊酯 bifenthrin	0.025~0.050	3~6
*滴滴涕 DDT	1~2	>6	氟氯氰菊酯 cyfluthrin	0.020~0.050	3~6
杀螟硫磷 fenitrothion	2	3~6	溴氰菊酯 deltamethrin	0.020~0.025	3~6
马拉硫磷 malathion	2	2~3	醚菊酯 etofenprox	0.100~0.300	3~6
甲基嘧啶磷 pirimiphos-methyl	1~2	2~3	高效氯氟氰菊酯 λ -cyhalothrin	0.020~0.030	3~6

注：*在我国不允许用于卫生杀虫剂。

表2. 适用气雾剂防制蚊虫的药剂与常用剂量

Table 2. Suitable pesticides and usual dosage amount for aerosol pesticides to prevent mosquitoes

农药名称 Pesticide name	剂量(有效成分) (mg/m ²) Dosage (active ingredient)
杀螟硫磷 fenitrothion	25.00~30.00
马拉硫磷 malathion	11.20~60.00
甲基嘧啶磷 pirimiphos-methyl	23.00~33.00
生物吡啶菊酯 bioresmethrin	0.50
氟氯氰菊酯 cyfluthrin	0.10~0.20
氯氰菊酯 cypermethrin	0.10~0.30
苯醚氰菊酯 cyphenothrin	0.20~0.50
精右旋苯醚氰菊酯 d, d-trans-cyphenothrin	0.10~0.20
溴氰菊酯 deltamethrin	0.05~0.10
右旋苯醚菊酯 d-phenothrin	0.50~2.20
醚菊酯 etofenprox	1.00~2.00
高效氯氟氰菊酯 λ -cyhalothrin	0.10
氯菊酯 permethrin	0.50
吡啶菊酯 resmethrin	0.20~0.40

表3. 适用于防制蚊幼虫的药物剂型和剂量

Unofficial English Translation

Table 3: Suitable pesticides and dosage to prevent mosquito larvae

农药名称 Pesticide name	剂型 Pesticide type	剂量(有效成分) (mg/m ²) Dosage (active ingredient)	农药名称 Pesticide name	剂型 Pesticide type	剂量(有效成分) (mg/m ²) Dosage (active ingredient)
苏云金杆菌 <i>bacillus thuringiensis israelensis</i>	水分散粒剂 Water-dispersible granules	a	吡丙醚 pyriproxyfen	颗粒剂 Granules	0.5~1.0
双硫磷 temephos	乳油,颗粒剂 Emulsifiable, granules	5.6~11.2	毒死蜱 chlorpyrifos	乳油 Emulsifiable	1.1~2.5
除虫脲 diflubenzuron	可湿性粉剂 Wettable powder	2.5~10.0	倍硫磷 fenthion	乳油,颗粒剂 Emulsifiable, granules	2.2~11.2
烯虫酯 methoprene	乳油 Emulsifiable	2.0~4.0	甲基嘧啶磷 pirimiphos-methyl	乳油 Emulsifiable	5.0~50.0
双苯氟脲 novaluron	乳油 Emulsifiable	1.0~10.0			

注: a 在孳生容器中使用量为 1mg/L~5mg/L。

(三) 灭蚊效果评价指标

(3) Indices to evaluate effectiveness of disinsection

1、成蚊：不得有活蚊。

1. Adult mosquitoes: Cannot have live mosquitoes.

2、蚊蚋及蛹：容器中不得有活蚊蚋及蛹。

2. Mosquito larvae and pupa: Containers cannot contain live larvae or pupa.

(四) 注意事项

(4) Precautions

1.内部温度低于 15°C的冷冻、冷藏集装箱、货舱一般不实施灭蚊处理（检疫查验发现蚊卵的除外）；

1. Disinsection generally should not be carried out when internal temperatures in frozen and refrigerated containers and cargo is below 15 degrees Celsius (except for when quarantine inspection finds mosquito eggs);

2.下列对象在发现蚊类时，应在保证货物安全的前提下实施灭蚊处理：有毒有害物品、危险化学品、散装食品、水果、散装饲料、精密仪器、食品接触材料等货物及其装运的集装箱和货舱。

2. When mosquitoes are discovered, disinsection should be carried out under the prerequisite of ensuring cargo safety for the following objects: toxic and hazardous materials, dangerous chemicals, bulk food, fruits, bulk feed, precision instruments, materials that come in contact with food, etc. and the containers and cargo in which they are transported.

3.灭蚊处理应在保证灭蚊效果前提下，选择高效低毒的药剂、简便易行方式实施。

3. To carry out disinsection under the prerequisite of ensuring effective disinsection, choose high-efficiency and low-toxicity pharmaceutical agents to facilitate simple and easy implementation.